

|                     |  |          |   |
|---------------------|--|----------|---|
| <b>Nom du cours</b> | <b>Réception et critique des traductions</b>   |          |   |
| Année d'études      | 1  | Semestre | 2 |
| Programme           | Master en traduction   |          |   |
| ECTS                | 3  |          |   |
| Enseignant          | Vanda Mikšić   |          |   |
| Description         | <p>Ce cours vise à initier l'étudiant à la réflexion liée à la traduction littéraire, notamment à sa réception et à différentes approches critiques. Il comprend également un aperçu historique de la traduction littéraire en Europe, plus précisément en France, ainsi que de la réception de la littérature française et francophone sur le territoire croate, et de la littérature croate en France. Le cours prévoit de donner également un aperçu théorique (versification, narratologie) afin de permettre aux étudiants de mieux analyser les textes littéraires et leurs traductions.</p> <p>Les objectifs du cours sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) de rendre compte de la complexité de la traduction littéraire, de sa réception et de sa critique ;</li> <li>2) d'encourager l'étudiant à effectuer des recherches à ce sujet ;</li> <li>3) de fournir à l'étudiant des bases pour une réflexion critique, afin qu'il puisse accomplir des analyses pertinentes, ainsi que des traductions littéraires de qualité dans l'avenir (du français vers le croate).</li> </ol> <p>Par le biais des cours magistraux, différents problèmes liés à la traduction littéraire, sa réception et sa critique seront abordés (le rôle de la traduction littéraire dans la culture d'un peuple, l'importance de la traduction pour la littérature comparée et des contacts entre cultures, le processus de production d'une traduction littéraire, les concepts clés de la narratologie dans l'optique traductive, la métrique et la versification, les débuts de la critique des traductions, la critique des traductions aujourd'hui, les théories de Pascale Casanova, la critique féministe des traductions, la critique postcoloniale des traductions, etc.). Lors des séminaires, les discussions seront privilégiées, ainsi que les analyses des traductions existantes.</p> |          |   |
| Objectifs           | <p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) d'expliquer l'importance de la pratique traductive, de sa réception et de la critique des traductions,</li> <li>2) d'expliquer le processus d'entrée d'une œuvre littéraire dans la littérature (culture) d'accueil,</li> <li>3) d'appliquer des notions de base liées à la traduction littéraire, nommer une vingtaine de traducteurs du français vers le croate, du croate vers le français,</li> <li>4) d'appliquer des notions de base liées à l'histoire de la traduction en Europe (surtout en France), à la réception de la littérature française en Croatie, et de la littérature croate en France,</li> </ol>   |          |   |

|  |  |
|--|--|
|  | <ol style="list-style-type: none"><li>5) de reconnaître/découvrir certains défis liés à la traduction littéraire, sa réception et sa critique ; formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente,</li><li>6) d'énumérer quelques approches critiques à la traduction et citer leurs traits principaux,</li><li>7) d'analyser une traduction (croate) existante, en relever les traits pertinents, les stratégies traductives adoptées, etc.,</li><li>8) d'effectuer une analyse comparée de différentes traductions (croates) du même texte,</li><li>9) d'évaluer d'une manière critique la qualité de la traduction (croate) d'une œuvre littéraire</li></ol> |
|--|--|